

Presidencia
del
Senado de la Nación

CD=277/12

Buenos Aires, 19 de diciembre de 2012.

CAMARA DE DIPUTADOS DE LA NACION MESA DE ENTRADA
19 DIC. 2012
SEC: S N° 19 HORAS 18

Al señor Presidente de la Honorable
Cámara de Diputados de la Nación.

Tengo el honor de dirigirme al señor
Presidente, a fin de comunicarle que el Honorable Senado, en la
fecha, ha sancionado el siguiente proyecto de ley que paso en
revisión a esa Honorable Cámara:

"EL SENADO Y CAMARA DE DIPUTADOS, etc.

Artículo 1º- Apruébase el ACUERDO SOBRE COOPERACION
ECONOMICA Y COMERCIAL ENTRE LA REPUBLICA ARGENTINA Y LA
REPUBLICA DE AZERBAIYAN, celebrado en Buenos Aires, el 26 de
julio de 2012, que consta de ONCE (11) artículos, cuya copia
autenticada, en idiomas español e inglés, forma parte de la
presente ley.

Art. 2º- Comuníquese al Poder Ejecutivo nacional."

Saludo a usted muy atentamente.



[Handwritten signature]



**ACUERDO
SOBRE
COOPERACIÓN ECONÓMICA Y COMERCIAL
ENTRE
LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y
LA REPÚBLICA DE AZERBAIYÁN**

La República Argentina y la República de Azerbaiyán, en adelante denominadas las "Partes",

Deseosos de promover y ampliar las relaciones de amistad y cooperación,

Interesados en fortalecer las relaciones comerciales y económicas entre los dos Estados sobre la base de los principios de la igualdad y el beneficio mutuo,

Han acordado lo siguiente:

MRE y C
29 de 1 200

ARTÍCULO 1

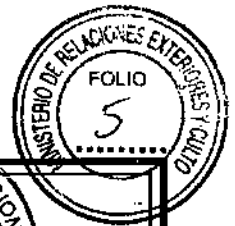
Las Partes promoverán la expansión de la cooperación económica y comercial entre los dos Estados dentro del marco del presente Acuerdo conforme a sus leyes y reglamentaciones nacionales y a los acuerdos internacionales de los cuales son parte.

ARTÍCULO 2

Las Partes crearán condiciones favorables para el desarrollo del comercio y la cooperación económica, a saber:

- intercambio de información económico comercial de interés;
- elaboración de estudios para la identificación de productos con potencia exportadora en ambas Partes;
- exploración y desarrollo de nuevos mercados;
- promoción de la transferencia de tecnología;
- estimulación de la cooperación a nivel de empresa;
- promoción de la cooperación industrial y agrícola y de otras áreas de cooperación que sean de mutuo interés para ambos Estados.

Handwritten signature or initials.



ARTÍCULO 3

Las Partes promoverán la participación de las pequeñas y medianas empresas en el desarrollo de la relación comercial bilateral, poniendo especial empeño en las acciones de cooperación entre ellas.

ARTÍCULO 4

Las Partes promoverán mutuamente la participación de empresas, organizaciones e instituciones en exposiciones y ferias internacionales llevadas a cabo en ambos Estados.

ARTÍCULO 5

Cada una de las Partes promoverá la cooperación en las áreas de reglamentaciones técnicas así como medidas de control sanitario y fitosanitario a fin de crear condiciones favorables para el desarrollo del comercio.

ARTÍCULO 6

Las Partes se reservan el derecho de solicitar certificados de origen y otros certificados con relación a la importación de bienes conforme a las leyes nacionales y reglamentaciones de sus Estados.

ARTÍCULO 7

Las Partes alentarán la cooperación en el campo de las inversiones mediante el intercambio de experiencias sobre las políticas de promoción de inversiones e información respecto del marco jurídico regulatorio. Asimismo, fomentarán las actividades de promoción incluyendo seminarios y misiones de inversión.

ARTÍCULO 8

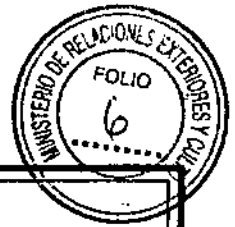
Las Partes acuerdan establecer un Grupo de Trabajo Mixto Argentino-Azerí sobre Cooperación Económica y Comercial para supervisar la implementación del presente Acuerdo y presentar propuestas y recomendaciones con el objetivo especificado en el Artículo 1 del presente Acuerdo.

El Grupo de Trabajo Mixto se reunirá alternativamente en el territorio de cada Estado, cada vez que las Partes lo consideren necesario.

El Grupo de Trabajo Mixto estará compuesto por representantes del Ministerio de Economía y Finanzas Públicas, Secretaría de Comercio Exterior, del Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto, Secretaría de Relaciones Económicas Internacionales de

MRE y C
29/06/2012

Handwritten signature or initials.



la República Argentina y del Ministerio de Desarrollo Económico y otras autoridades relevantes de la República de Azerbaiyán, con el fin de garantizar la implementación del presente Acuerdo.

ARTÍCULO 9

Cualquier controversia que pueda surgir en relación con la interpretación o implementación del presente Acuerdo se resolverá mediante negociaciones y consultas entre las Partes.

ARTÍCULO 10

Las Partes podrán introducir modificaciones al presente Acuerdo mediante consentimiento mutuo a través de protocolos adicionales, los que serán parte integrante del presente Acuerdo y entrarán en vigor conforme a los términos del Artículo 11 del presente.

ARTÍCULO 11

El presente Acuerdo entrará en vigor el día de la recepción de la última notificación por la que las Partes se comuniquen --por los canales diplomáticos-- haber cumplido con los procedimientos internos necesarios para la entrada en vigor del presente Acuerdo.

El presente Acuerdo tendrá una vigencia de cinco (5) años y se renovará automáticamente por periodos sucesivos similares, salvo que una de las Partes notifique a la otra su intención de terminarlo, por escrito y a través de la vía diplomática, al menos seis (6) meses antes de la fecha de terminación.

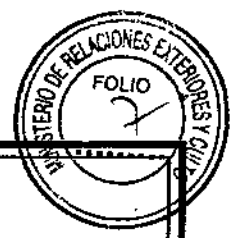
La terminación del presente Acuerdo no afectará la implementación de los proyectos y programas en ejecución, ya acordados conforme al presente, hasta que tales proyectos y programas hayan sido totalmente ejecutados.

Hecho en Buenos Aires, a los 26 días del mes de julio de 2012, en dos originales, en los idiomas español, azerí e inglés, siendo ambos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación prevalecerá el texto en idioma inglés.

POR LA
REPÚBLICA ARGENTINA

POR LA
REPÚBLICA DE AZERBAIYÁN

MRE y C
2906/2012



**AGREEMENT ON TRADE AND ECONOMIC COOPERATION
BETWEEN
THE ARGENTINE REPUBLIC
AND
THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN**

The Argentine Republic and the Republic of Azerbaijan, hereinafter referred to as the "Parties",

Wishing to promote and expand their relations of friendship and cooperation,

Interested in strengthening trade and economic relations between both States on the basis of the principles of equality and mutual benefit,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Parties shall promote the expansion of trade and economic cooperation between both States within the framework of this Agreement in accordance with their national laws and regulations and the international agreements to which they are parties.

ARTICLE 2

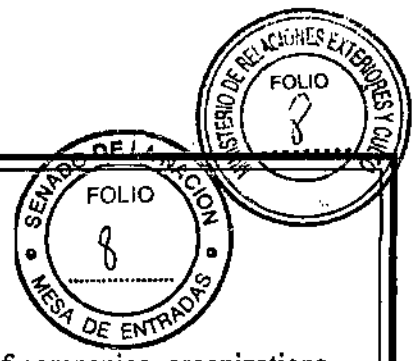
The Parties shall create favorable conditions for the development of trade and economic cooperation, specifically by:

- exchanging relevant trade and economic information;
- developing studies to identify potentially exportable products in both Parties;
- exploring and developing of new markets;
- promoting technology transfer;
- encouraging industrial and agricultural cooperation and other areas of cooperation of mutual interest to both States.

ARTICLE 3

The Parties shall promote the participation of small and medium sized enterprises in the development of bilateral trade with a special focus on cooperation actions between them.

MRE y C
2906/2012



ARTICLE 4

The Parties shall mutually promote the participation of companies, organizations and institutions in international exhibitions and fairs carried out in both States.

ARTICLE 5

Each Party shall promote cooperation in the field of technical regulation as well as sanitary and phytosanitary measures in order to create favorable conditions for the development of trade.

ARTICLE 6

The Parties reserve the right to request certificates of origin and other certificates regarding the importation of goods in accordance with the national laws and regulations of their States.

ARTICLE 7

The Parties shall encourage cooperation in the investment area through the exchange of experiences on investment promotion policies and information regarding the regulatory legal framework. They shall also encourage promotion activities, including investment seminars and missions.

ARTICLE 8

The Parties agree to establish an Argentine-Azerbaijani Joint Working Group on Trade and Economic Cooperation in order to supervise the implementation of this Agreement and submit proposals and recommendations in furtherance of the objective set forth in Article 1 above.

The Joint Working Group shall meet alternately in the territory of each State whenever deemed necessary by the Parties.

The Joint Working Group shall be formed by representatives of the Ministry of Economy and Public Finance, Secretariat of Foreign Trade, the Ministry of Foreign Affairs and Worship, the Secretariat of International Economic Relations of the Argentine Republic and the Ministry of Economic Development and other relevant state authorities of the Republic of Azerbaijan in order to guarantee the implementation of this Agreement.

MRE y C
2906/2012

8 73



ARTICLE 9

Any divergence in the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved through negotiations and consultations between the Parties.

ARTICLE 10

The Parties may introduce modifications to this Agreement by mutual agreement of the Parties, through additional protocols which shall be an integral part of this Agreement and shall enter into force in accordance with the terms of Article 11 herein below.

ARTICLE 11

This Agreement shall enter into force on the date of receiving by the Parties of the last written notification through diplomatic channels confirming the completion of their respective internal procedures required for the entry into force of this Agreement.

This Agreement shall remain in force for five (5) years and shall be automatically renewed for similar consecutive periods, unless one of the Parties notifies the other in writing of its intention to terminate it, through diplomatic channels, at least six (6) months before the date of termination.

The termination of this Agreement shall not affect the implementation of the projects and programs being executed and agreed upon in accordance with this Agreement, until such projects and programs have been completely executed.

Done in Buenos Aires, on July 26, 2012, in two originals in the Spanish, Azerbaijani and English languages, being equally authentic. In case of any divergence in the interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE
ARGENTINE REPUBLIC

FOR THE
REPUBLIC OF AZERBAIJAN

MRE y C
29/06/2012